

Erich Kästner *Der kleine Grenzverkehr*

Informationen & Vokabeln

N.B. The words in bold are being tested; learn the noun with its gender.
Weak verbs are listed as infinitives; strong/irregular verbs with all three forms – learn them all.
| marks a separable-prefix verb.

Die Vorgeschichte

This humorous story plays in a time full of political unrest before World War II and the annexation (Anschluß) of Austria, when there were complications at the border crossing between Germany and Austria. Austrian law only allowed German tourists to take 10 Marks in their pockets. Whoever wanted more, had to make a special written request.

Seite 5

der Leiter	manager, director, head	
ein laden	to invite	ist einladen worden = has been invited
die Aufführung	performance	

Seite 6

die Grenze	border	
überschreiten	to cross	überschreiten, überschritt, hat überschritten
zurzeit	at this time	
feststellen	to determine, ascertain	
aus geben	to spend (money)	ausgeben (er gibt), gab ... aus, hat ausgegeben
das Gesuch	application, request	
die Bewilligung	authorisation	
ungeduldig	impatient	
bald	soon	
mit etwas rechnen können	to be able to count on so.	here: with an answer to the request

!! Note the form of the verbs: könne, verzeihe, gebe (subjunctive I - marks indirect speech). What would these conjugations be for the indicative present?

der/die Beamte	functionary	
es gibt	there is, there are	geben (er gibt), gab, hat gegeben
der Antrag	application	
das Vergnügen	fun, pleasure	Remember VW's advertisement "Fahrvergnügen"?
der/die Reisende	traveller	
was nützt mir das	what good does this do me	

Seite 7

bereit sein	to be willing, ready	ob ich glaubte, dass die Festspiele meinerwegen verlängert würden? = did I think that the Salzburg Festival would be postponed because of me?
verhandeln	to negotiate	
Bescheid geben	to give notice	
wagen	to dare	

Der Plan

mir ist ... zumute
sich freuen auf

I am in the mood ...
to look forward to

Seite 8

versprechen

die Verbindung
vorhanden sein
im so genannten

to promise
connection
to be available
in the so-called
local border traffic

versprechen (er verspricht), versprach, hat versprochen

der kleine Grenzverkehr

Seite 9

eilen
sich drehen
die Platte

to hurry
to turn; rotate; spin
record

Der kleine Grenzverkehr

vorbei sein
streitlustig
kunstsinnig
überwältigen
der Palast

to be over
belligerent
art-minded
to overwhelm
palace

Seite 10

der Turm

das Dach
einzigartig
geistlich

tower
roof
unique; one of a kind
religious; spiritual
prince; princess

der Fürst/-in schaffen

die Residenzstadt
vollenden
bedürfen + Genitiv

to create
seat of power
to perfect
to require; necessitate

schaffen, schuf, hat geschaffen

das Münster; der Dom

ab|reißen

cathedral

bauen

to demolish
to build

ab|reißen, riss ... ab, hat abgerissen

Seite 11

der Feind
gefangen halten
der Nachfolger
die Regierung
vollenden

enemy
to hold hostage
successor
government
to complete

überhaupt (nicht)

der Herrscher/-in

(not) at all
ruler

das Schloss	castle; palace; château
der Lustgarten	pleasure garden
der Kapellmeister	conductor; music director

Seite 12

der Zufall	accident	
der Ruhm	fame	
der Spieltrieb	ludic instinct	
verbinden	to tie; to connect	<i>verbinden, verband, hat verbunden</i>
der/die Einheimische	local person	
der Schauspieler/-in	actor	
sich einig sein	to agree	
sterben	to die	<i>sterben (er stirbt), starb, ist gestorben</i>
mit teilen	to notify; inform	<i>[change of state vb.]</i>
der/die Fremde	stranger	
etwa	circa; approximately	
durchschnittlich	on average	
zweifellos	without a doubt	

Seite 13

drüben	over there	
aus geben	to spend	<i>aus geben, gibt...aus, gab...aus, hat ausgegeben</i>
ab morgen	as of tomorrow	
ganz und gar	totally	
ab hängen	to depend	<i>ab hängen, hing...ab, hat abgehangen</i>
die Treppe	staircase	
sich sehnen nach + Dat.	to long for	
fürstlich	princely; royal	
zeichnen	to draw	
der/die Verrückte	crazy person	

Seite 14

heiter	joyful
der Zustand	state; condition

Seite 15

die Flosse	fin
die Fischschuppe	scale
die Perücke	wig
glänzen	to shine
der Hintergrund	background
schweigsam	silent

Das große Ereignis

rennen	to run	<i>rennen, rannte, ist gerannt [transport vb.]</i>
passieren	to happen	<i>change of state vb.</i>
verliebt	in love	

schrecklich
herrlich
die Brieftasche
das Gesetz
an|schauen

terrible
lovely
wallet
law
to look at; to behold so./sth.

false friend!

Seite 16

in Strömen gießen
auf Kohlen sitzen
es hat keinen Sinn
mir blieb nichts ... übrig
bereits
umgekehrt
wahrscheinlich
blicken
das Lächeln
gestehen
die Notlage
auf|fordern

to rain cats and dogs
to wait impatiently
it makes no sense
I was left with no other choice *bleiben, blieb, ist geblieben [change of state vb.]*
already
the other way around
probably
to glance; gaze
smile
to confess
distress; emergency
to invite; request

gestehen, gestand, hat gestanden

Seite 17

ab|schlagen
sonst
gehören
das Gebiet
selbstverständlich
versprechen
umgeben
kaum
ich konnte gar nicht anders
das Schicksal
weiter nichts

to decline
otherwise
to belong
area; domain
naturally
to promise
to surround
hardly
I couldn't help it
fate; destiny
nothing more

ab|schlagen (er schlägt), schlug...ab, hat abgeschlagen

*versprechen (er spricht), versprach, hat versprochen
umgeben (er umgibt), umgab, hat umgeben*

*!! Note the form of the verb "gäbe" (subjunctive II;
contrary-to-fact) = as if I would give it...*

Seite 18

der Bauer / die Bäuerin
die Aufführung
das liegt an...
die Stimmung
der Felsen
die Bühne
die Entfernung
der Eindruck
rechtzeitig
das (Theater)Stück

peasant
performance
this is due to...
mood
cliff; rock
stage (theater)
distance
impression
in time
play

Seite 19

prasseln
unmöglich
 nass
 sich um|ziehen

to patter (rain)
 impossible
 wet
 to change clothes

!! Note: "wurde gerollt" [passive] = was rolled
 How would you express this in the active voice?

um|ziehen, zog...um, hat umgezogen

Seite 20

versuchen
 obgleich
 aus|sehen
das Stubenmädchen
 tatsächlich
der Graf / die Gräfin
 der Diener / die Dienerin
 während + Gen.
 vermieten
 die Zofe
 gestehen
 das Sparbuch
 draußen
 die Seite
der-/die/das gleiche
der-/die-/dasselbe
 die Tracht

to try
 even though
 to look like
 maid
 indeed
 count(ess)
 servant
 during
 to rent
 lady's maid
 to confess
 savings account
 outside
 side
 the same
 the same
 traditional costume

aus|sehen (er sieht), sah...aus, hat ausgesehen

gestehen, gestand, hat gestanden

same, but not exact same

exact: eg. "we share the same bed"

Seite 21

der Rasierpinsel
 der Unterschied
 das Zollamt
 der Ort
 das Himmelreich
der Schaffner
in der Zwischenzeit
 betrachten
 der Ausländer/-in
 der/die Einheimische
 der Stolz

shaving brush
 difference
 customs office
 locality
 Kingdom of Heaven
 train conductor
 in the meantime
 to gaze; observe
 foreigner
 local people
 pride

z.B. Geburtsort; Wohnort

Seite 22

stören
 der Zuschauer/-in
 bummeln
 blicken
 das Tor
 der Hof
sich freuen über + Akk.

to disturb
 audience
 to stroll
 to peek
 gate
 yard
 to be happy about

kunstvoll	artful
das Handwerk	craft
das Schild	sign
der/die Heilige	saint
heiter	cheerful; humorous
fromm	pious; religious
der Spruch	saying

Seite 23

die Aussicht	view; vista
oben ≠ unten	above ≠ below
die Festung	fortress
zeigen	to show
wichtig	important
die Wallfahrt	pilgrimage
an fangen	begin; start
trotz + Gen.	despite
die Ausgabe	expense
verursachen	to cause

an|fangen (er fängt), fing...an, hat angefangen

Seite 25

das Bargeld	cash
möglicherweise	possibly
die Bestimmung	regulation
der Strauß	bouquet
(mit)schleppen	to carry (along)
(jmdm) Umstände machen	to cause inconvenience
das Gespräch	conversation
der Richter/-in	judge
die Begegnung	encounter
spüren	to feel; to sense

What is the subject in the sentence "Künstlern soll man nicht im Wege stehen"? What does the -n at the end of "Künstler" signify? What are the questions for the dative case?

Seite 26

das Glück	joy; luck, fortune; happiness; felicity
erzählen	to tell; narrate
erfinderisch	imaginative; inventive
der Gastgeber	host
das Zeichen	sign
stolz	proud
vorausbezahlt	prepaid
unbedeutend	insignificant; trivial
die Verbindung	connection
aufs Korn nehmen	to attack; make fun of smth.
durchaus	definitely; by all means
(un)gebildet	(un)cultured; (un)sophisticated

die Handelsschule	trade school for business
sachkundig	knowledgeable; competently
zu hören	to listen (to so./sth.)

Seite 27

überraschen	to surprise
kaum	barely
üblich	typical
atemlos	short of breath
die Führung	tour
prunkvoll	splendid; magnificent
kichern	to giggle; snicker
der böse Blick	hostile gaze
ehe	before
beschließen	to decide
lassen	to let; allow
stumm	silent(ly)
das Märchen	fairy tale
übermutig	slaphappy; boisterous
verlangen	to ask; request
merkwürdig	curious; strange
die Auskunft	information
sich vor stellen	to introduce oneself
haarsträubend	hair-raising
der Unsinn	nonsense; rubbish
übrigens	by the way
der Teil	part; section

beschließen, beschloss, hat beschlossen

lassen (er läßt), ließ, hat gelassen

Seite 28

der Gottesdienst	service; worship [rel.]
die Säule	column
schweben	to float
bemalt	painted
der Kämpfer/-in	warrior
auf hören	to end
bewundern	to admire
farbenprächtigt	exquisitely colourful
auf Zehenspitzen	on tiptoe
das Badezeug	swimming gear
der Kummer	grief; sorrow
als lebendes Portmonee	as a living wallet

Seite 30

der Vorschlag	suggestion
ab lehnen	to decline

in ihrer eigenen Umgebung	in her own surroundings
sich verabschieden	to say goodbye
der Mönch	monk
der/die Reisende	traveller; tourist
der Künstler/-in	artist
die Stille	silence
der/die Fromme	pious
schweigen	to be silent

Seite 31

gewaltig	enormous; massive; formidable
klingend	sounding
der Zettel	note
selbst die Mäuse	even the bats
der Flügel	wing
der Zollbeamte	customs officer
der Wahrheit entsprechend	truthfully
besorgt	concerned
wohlätig	charitable

!! Note the verbs: läge, täte, bekäme.
They are in subjunctive II which is used here to indicate indirect speech.
What are the infinitive forms of these verbs?

Seite 32

dessen	whose
kleben	to stick; be glued to sth.
zum Teil	partly
das Tor	gate
niedrig	low
das Gewölbe	vault [arch.]
der Hintergrund	background
erkennen	to spot
ungefährlich	unperilous
obwohl	even though
schützen	to protect
trotzdem	nevertheless
die Häuserreihe	row of houses
vernichten	to destroy
die Kostbarkeit	treasure
schmerzen	to hurt
die Kachel	tile
dar stellen	represent
der Buchrücken	spine (of a book)
wirken	to seem
verbrennen	to burn
heraus ragen	to protrude; stick out
der Redner	orator
predigen	to preach
wütend	angry; fuming; irate

wurden vernichtet [passive] = were destroyed

verbrennen, verbrannte, hat verbrannt

Seite 33

bereits	already
sonst nichts	nothing else
an nehmen	to accept
mit teilen	to convey; inform
höchstens ≠ mindestens	at most ≠ at least
überhaupt nicht	not at all
neugierig	curious; nosy
schweigen	to be silent
es ist dir recht	it suits you
vor stellen	to introduce

an|nehmen (er nimmt), nahm...an, hat angenommen

schweigen, schwieg, hat geschwiegen

Seite 34

bezaubernd	enchanted; adorable
wozu	what for
zusammenschrecken	to wince
Menschenskind!	golly! [coll.]
die Schulter	shoulder
zum Staubwischen	for dusting

Seite 35

bunt	colourful
das (Blumen)Beet	(flower)bed
auf dem Rückweg	on the way back
überraschen	to surprise
die Brücke	bridge
das Rathaus	city hall
schließlich	finally
der Ersatzanspruch	claim for compensation [law]
unterbrechen	to interrupt

wurden überrascht [passive] = were surprised

How do you translate: "unterbrochen werden muss" [passive]?

!! Note the constructions "wenn...hätten", and "könnten...zurückzahlen lassen". Do they denote reality or wishful thinking?

der Geizhals	cheapskate [coll.]; miser
übrigens	by the way
statt finden	takes place

statt|finden, fand...statt, hat stattgefunden

Seite 36

trotzdem	nevertheless
missvergnügt	annoyed; displeased
vermuten	to assume
hauptsächlich	mostly; especially
damit	so that
seufzen	to sigh
erklären	to explain

der Konditor	pastry chef
untersuchen	to examine
eilen	to hurry
der/die Einheimische	local person
bewundern	to admire
das Ankommen	arrival
kostbar	sumptuous
vornehm	elegant; distinguished; noble
das Benehmen	behaviour
der Herzog/-in	duke / duchess

Seite 37

überwältigen	to overwhelm
wirklich	really; indeed
ergreifen	to touch; stir
die Handlung	plot
die Entwicklung	development
die Schuld	guilt
die Gnade	mercy; clemency
überzeugend	convincing
versprechen	to promise
borgen	to borrow sth. (from so.)
sterbend	dying
die Leidenschaft	passion

versprechen, versprach, hat versprochen

Der freie Tag

vorüber	over; done
uralt	ancient
die Allee	boulevard
noch	still
die Zofe	lady's maid

Seite 39

die Mühe	effort; toil
bremsen	to break
in wichtigen Fällen	in case of emergency
das Benzin	gasoline
der Führerschein	driving licence
Gas geben	to accelerate
die Wiese	meadow
strahlen	to shine

Keep in mind that in the 30s, only few people had a driving license, hence his surprise.

Seite 40

lächeln	to smile
rufen	to call

rufen, rief, hat gerufen

vor sich hin (singen)	(to sing) to herself
das Tal	valley
geheimnisvoll	mysterious
an ziehen	to get dressed
springen	to jump
trocken	dry
bunt	colourful
duftend	fragrant
plaudern	to chat
das Heimchen	cricket
so ähnlich	something like this
der Unterschied	difference
unartig	naughty

an|ziehen, zog...an, hat angezogen

*springen, sprang, **ist** gesprungen [transport vb.]*

Seite 42

geschenkt bekommen	to get as a gift
besitzen	to own
die Fabrik	factory
herstellen	to produce
die Druckerei	printing shop
die Firma	company
die Reklame	advertisement

besitzen, besaß, hat besessen [lit. to sit on it!]

What does "hergestellt werden" mean?

Seite 43

womit	with what
reich ≠ arm	rich ≠ poor
bleiben	to remain; to stay
wütend	to be angry; irate
zum Schluss	at the end
leider	unfortunately
der Banause/-in	philistine
die Gesellschaft	company; society [comm.]
der Dirigent	conductor
über alle Berge sein	to be miles away
beschließen	to decide
widersprechen	to disagree; dissent
das Hin und Her	back and forth
übernachten	to spend the night
verlieren	to lose

What does "werden gedruckt" mean?

***bleiben**, blieb, **ist** geblieben [change of state vb.]*

beschließen, beschloss, hat beschlossen

widersprechen, widersprach, hat widersprochen

*!! Note: wider = against (der Widerstand = resistance);
wieder = again (auf Wiedersehen).*

verlieren, verlor, hat verloren

Seite 44

weshalb	why; for which reason
schleichen	to crawl; tiptoe
der Einbrecher	thief
der Vorhang	curtain

*schleichen, schlich, **ist** geschlichen [transport vb.]*

flüstern	to whisper
erlauben	to give permission
der Augenblick	moment
der Schritt	step

Seite 45

die Stimme

zittern	voice
schweigen	to tremble
die Dunkelheit	to be silent
die Möbel [pl.]	darkness
wagen	furniture
sich von der Stelle rühren	to dare
das Holz	not to stir from the spot
irgendetwas stimmt nicht	wood
entweder...oder	something is not right
	either...or

schweigen, schwieg, hat geschwiegen

Seite 46

die Umgebung

schmal ≠ breit	surroundings
die Bewegung	narrow ≠ wide
volkstümlich	movement
ab wechseln	folksy
künstlich ≠ natürlich	to alternate; change
der Springbrunnen	artificial ≠ natural
dar stellen	fountain
plötzlich	to represent
senkrecht ≠ waagrecht	suddenly
plaudern	vertical ≠ horizontal
	to chat

What does "werden gesetzt" mean?

Seite 47

sobald	as soon as
gut gelaunt	in a good mood
die Herrschaften	ladies and gentlemen
vornehm	noble
der Schmuck	jewellery; adornment
der Riese ≠ der Zwerg	giant ≠ dwarf

Hanswurst is a clown-like character popular in German and Austrian plays during the 18th cent.

Seite 48

der Hügel	hill
übrigens	by the way
verheiratet	married
das Wesen	nature; character
beleidigt	offended
aufreibend	strenuous

*verlobt = engaged
ledig = single
verwitwet = widowed
geschieden = divorced*

What does "wider" in "widersprechen" indicate?

die Tätigkeit	activity	
schmunzeln	to smirk	
werfen	to throw	<i>werfen, warf, hat geworfen</i>
empfindlich	sensitive; thin-skinned	
sich verabreden	to arrange to meet so.	
der Teich	pond	

Seite 49

zurückkehren	to return	
erledigt	done; settled	
merkwürdig	strange	
schleichen	to crawl; tiptoe	<i>schleichen, schlich, ist geschlichen [transport vb.]</i>
heimlich	secretly	
verstecken	to hide	
der/die Geliebte	lover; beloved	<i>What does "wieder" in "wiedererkennen" indicate?</i>
das Erlebnis	experience; adventure	
der Sekt	sparkling wine	
die Verlobung	engagement; betrothal	
der/die Verlobte	fiancé	
Prosit!	Cheers!	
die Devisenstelle	exchange control office [bank.]	

Der Blitz aus heiterem Himmel

völlig durcheinander	totally confused	
vor kommen...wie	to feel like	
das Mitleid	sympathy	
der Reihe nach	in sequence	
ab (heute)	starting with (today)	
zukünftig	future	
der Ehemann	husband	
auf fallen	to notice	<i>auffallen, fiel...auf, ist aufgefallen [ch. of state vb.]</i>
während + Gen.	during	
das Kloster	monastery	
gefährlich	dangerous	<i>!! Note a typo: von alten "Dichtern", not "Dichtem"</i>

Seite 51

der Friedhof	cemetery	<i>lit: "peace yard"</i>
der Vortrag	lecture	
mir reißt die Geduld	my patience is wearing thin	
gerade (heute)	precisely (today)	<i>also: straight, just, barely</i>
aufmerksam	attentive	

Seite 52

gewinnen	to win	<i>gewinnen, gewann, hat gewonnen</i>
umgekehrt	the other way around	

ratlos
 folgen
 erkennen
 der Gang
als ob
nun
 vornehm
 passen zu + Dat.
Seite 53
 gestalten
 der Trottel
 ab|reisen

helpless; perplexed
 to follow
 to recognize
 walk; gait
 as if
 now
 distinguished
 to fit; match

 to devise; create
 fool; dope
 to depart

erkennen, erkannte, hat erkannt

Die Wendung

erfordern
gelingen

to require
 to succeed

*gelingen, gelang, **ist** gelungen [change of state vb.]*

Seite 54

sich verbeugen
 unbedingt
sofort
 verlieren
die Hand geben
 nennen
bitten
 beseitigen
 meines Wissens
der Grund
 überhaupt erst
 vermeiden

to bow
 absolutely; necessarily
 immediately
 to lose
 to shake hands
 to be called
 to ask for sth.
 to rectify
 according to my knowledge
 reason
 in the first place
 to avoid

verlieren, verlor, hat verloren

geben, gab, hat gegeben

nennen, nannte, hat genannt

bitten, bat, hat gebeten !! Note: beten vs fragen

What does "beseitigt werden müssen" mean?

Seite 55

um...zu
 neugierig
 sonst
 die Unterhaltung
 sich entschließen
klipp und klar
 zwingen
 unerfreulich
 die Folge
 das Personal
 der Mieter
 bleiben
 der Diener/-in

in order to
 curious
 otherwise
 discussion; conversation
 to decide
 clear as daylight
 to force
 unpleasant
 consequence
 staff; personnel
 tenant; renter
 to remain; stay
 servant

*!! Note the form "Ihr Fräulein Schwester". Why?
 entschließen, entschloß, hat entschlossen*

zwingen, zwang, hat gezwungen

"sei" = subjunctive I → expresses indirect speech

*bleiben, blieb, **ist** geblieben [change of state vb.]*

!! Note the form "der Herr Vater".

Seite 56

der Geschäftsführer
beschließen

director; manager
to decide

beschließen, beschloß, hat beschlossen

der Adel

aristocracy

vergleichen

to compare

vergleichen, verglich, hat verglichen

die Erfahrung

experience

sammeln

to collect

das Vorhaben

intention

in Kenntnis setzen

to inform so. (about sth.)

versprechen

to promise

versprechen, versprach, hat versprochen

zufällig

by chance

What could he mean by this last sentence?

die Hauptsache

main thing

Seite 57

beobachten

to observe

an|sprechen

to address so./sth.

ansprechen, sprach...an, hat angesprochen

putzen

to clean

lassen

here: to drop

lassen (er lässt), ließ, hat gelassen

das Benehmen

comportment; behaviour

blass

pale

die Träne

tear

Why were the passersby puzzled?

Seite 58

der Vorschlag

proposal

vorläufig

for now

das Märchen

a story

die Gebühr

charge; fee

fort

gone

die Wahrheit

truth

unbesorgt

unconcerned

merken

to notice

der Segen

blessing

Gas geben

to accelerate

Seite 59

hüpfen

to jump; skip

vor Übermut

with high spirits

Das Spiel im Schloss

ab|holen

to pick up

trennen

to separate

der Brunnen

fountain

zufällig

by chance

der Knicks

curtsy

die Rüschen (pl.)

ruffles

das Häubchen
gnädiger Herr
genügen
gelten

little white cap of a maid
milord
to suffice
to apply to so./sth.

polite and antiquated form of address

gelten (es gilt), galt, hat gegolten

Seite 61

Vorsicht!
erscheinen
erlauben
zurzeit
statt|finden
keine Miene bewegte sich
sofort
den Tisch decken
kaum
treten
das Schlüsselloch
der/die Tiroler
schweigsam
der Fabrikant

caution!
to appear
to allow
presently; for the time being
to take place
to keep a straight face
immediately
to lay the table
hardly
to step
keyhole
Tyrolean
quiet
factory owner; industrialist

*erscheinen, erschien, **ist** erschienen*

statt|finden, fand...statt, hat stattgefunden

treten, trat, hat/ist getreten

so./sth. from the Austrian/Italian state of Tyrol

Seite 62

kauen
bildhübsch
die Speise
übrigens
die Schüssel
beaufsichtigen
außergewöhnlich viel
besorgt
vor|ziehen
mit|teilen

to chew
gorgeous
meal
by the way
serving bowl
to supervise
exceedingly much
anxious(ly)
to prefer
to inform

vor|ziehen, zog...vor, hat vorgezogen

mitteilen lassen = to let so. know

Seite 63

die Unterhaltung
einander
halten für (+Akk.)
zum Glück
fort|fahren
riesig
es eilig haben
keine Ahnung haben
der Schwiegersohn
leutselig
zur Bedienung

conversation
each other
to regard so./sth/ as sth.
luckily
to drive away
huge
to be in a hurry
to have no clue
son-in-law
affable
as a servant

halten, hielt, hat gehalten

*fort|fahren, fuhr...fort, **ist** fortgefahren [transp. vb.]*

→ der Riese – giant

*What does "ich war mitgegeben worden" mean?
What does "hätte kennen gelernt" mean?*

die Möglichkeitsform [ling.] subjunctive
das Tätigkeitswort [ling.] verb
der Optativ [ling.] optative

→ die Tätigkeit = action

a grammatical mood indicating a wish or hope

Seite 64

bedauern to regret
sich in der Gewalt haben to be fully in control
tun, als ob... (+ Konj. II) to do, as if...
am Herzen liegen to be close to one's heart
übel nehmen to be offended
höflich polite
unterstützen to support
kratzen to scratch
nachdenklich pensive
der Hinweis tip; advice
plötzlich sudden
seien Sie so liebenswürdig please be so kind
das Ferngespräch long-distance call
zögern to hesitate

liegen, lag, hat gelegen

nehmen (er nimmt), nahm, hat genommen

→ der Hof = court => courtly behaviour

Seite 65

befehlen to order; command
an|bieten to offer
geheimnisvoll mysterious
bereits already
das Bemühen effort; trouble

an|bieten, bot...an, hat angeboten

Seite 66

entzückend delightful
der Vorschlag suggestion; proposal
etwas Ähnliches something similar
brauchbar usable
neugierig curious
der Unterschied difference
davonschleichen to steal off

Die Tischszene

verlaufen to proceed
friedlich peaceful(ly)
tatsächlich indeed
im Freien in the open air
um...zu... (+Inf.) in order to...
der Platz plaza

verlaufen, verlief, ist verlaufen [change of state vb.]

Seite 69

die Stimme voice

fromm	pious
das Stichwort	cue
vergeblich	in vain
die Zärtlichkeit	affectionateness; caress
inbegriffen	included
erstaunt	astonished
erklären	to declare
prüfend	scrutinising
peinlich	awkward; embarrassing
sich wenden an (+Akk.)	to turn to
die Vermutung	assumption; speculation

Why are the verbs "sei" and "müsse" in subj. I?

Seite 70

abweisen	to dismiss; reject
ehrvergessen	dishonorable
kündigen	to fire; quit
vor werfen	to accuse
würdevoll	dignified
gleich	immediately
flüstern	to whisper

vor|werfen (er wirft...vor), warf...vor, hat vorgeworfen

Seite 71

entrüstet	indignant
empört	scandalised; outraged
verlassen	to leave so./sth.; to quit
die Auseinandersetzung	argument; dispute
die Beleidigung	insult; indignity
der Vertrag	contract

Seite 72

achten	to respect; esteem
im Stich lassen	to abandon
ab binden	to untie

binden, band, hat gebunden

Seite 73

die Gelegenheit	occasion
verwundert	surprised
fassungslos	stunned
der Zusammenhang	relationship
sich bemühen	to take pains
begreifen	to grasp; understand
bester Laune	in best spirits
verstehen von...	to know sth. about...
lebendig	alive
mitleidig	compassionate
der Bericht	report

→ die Mühe = effort

begreifen, begriff, hat begriffen

Das Interregnum

heimlich	secretly
immerhin	nevertheless
Seite 75	
der Gipfel	peak
fast	almost
die Menge	quantity
erleben	to experience
kaum gewachsen sein	to be no match for sth.
ewig	perpetual; eternal
heiteren Sinnes	in good spirits

→ die Ewigkeit = eternity

Seite 76

unvollendet	unfinished
der Auftrag	commission
der/die Unbekannte	unknown person
mahnen	to admonish; exhort
behaupten	to claim
heimlich	secret
auf führen	to stage
schulden	to owe

→ die Schulden (pl.) = debt

Seite 77

der Adel	aristocracy
die Wirklichkeit	reality
sonst	otherwise
das Gebiet	area; realm
der Grund	reason

See motto of Salzburg: "Hic habitat felicitas"

Für alle Fälle

entdecken	to discover
mächtig	mighty; huge
Seite 78	
begeistert	enthusiastic
stumm	mute; soundless
beobachten	to observe
auf wachsen	to grow up
eines steht ... fest	one thing is certain
das Hochzeitsgeschenk	wedding gift
kostbar	valuable; precious
irgendwo	somewhere
eilen	to hurry
blass	pale
die Nachricht	news
drüben	over there

→ die Begeisterung = enthusiasm

→ die Beobachtung = observation

auf|wachsen (er wächst...auf), wuchs...auf,
ist auf gewachsen [change of state vb.]

für alle Fälle
einverstanden sein
sonst nicht

just in case
to agree
otherwise not

Seite 79

erholen
der Empfang
erschüttern
zu|hören
die Ablenkung
ein bisschen

to recover; have a rest
reception
to shock; unsettle
to pay attention
distraction; diversion
a little

*!! Note the ending in "Ferd**l**" and "Franz**l**"
Austrian way to express terms of endearment.*

Seite 80

zögernd
woanders
verschaffen
streicheln
ärgern
unbeträchtlich
der Zustand
vorzüglich
der Glückwunsch

hesitantly
somewhere else
to procure
to caress
to annoy
inconsiderable
condition; state
exquisite; excellent
congratulation; felicitation

Seite 81

um den Hals fallen
die Hände schütteln
falls
frotzeln
der Rohling
fähig sein
der Ausdruck
gemütlich
spüren

to give so. a hug
to shake hands
in case
to tease
ruffian
to be capable
expression
comfortable
to feel

*fallen (er fällt), fiel, **ist** gefallen [change of state]*

*sein, war, **ist** gewesen [change of state]*

Seite 82

das Ihre
fördern
die Aufregung
die Heiterkeit
der Erfolg
der Beitrag

your part
to support
excitement
cheerfulness; joviality
success
contribution

Seite 83

die Verabredung
der Kratzfuß
sich sträuben

engagement
bow
to be reluctant; resist

Seite 85

begegnen	to encounter; meet
das Mitglied	member
sich bewähren	to proof one's worth
kauen	to chew
folgen	to follow
wie vom Blitz getroffen	thunderstruck
die Zeitschrift	magazine
ausführlich	detailed
es handelt sich um...	what/whom it's about
der Besitzer	owner
sich zusammen reißen	to pull oneself together
verderben	to ruin

reißen, riss, hat gerissen

Seite 86

zu geben	to admit
betreten	here: confused
Mitleid haben	to take pity
auf heben	to save
sein lassen	to leave sth. be
erleben	to experience
herrlich	lovely; splendid
sich um sehen nach (+Dat.)	to look around for sth.

geben (er gibt), gab, hat gegeben

haben, hatte, hat gehabt

heben, hob, hat gehoben

lassen (er lässt), ließ, hat gelassen

Der Abschied

die Feststellung	discovery
erlauben	to allow; give permission
gehören	to belong
das Schaufenster	shop window
die Möglichkeit	possibility
tauschen	to exchange
winzig	tiny
der Veilchenstrauß	bouquet of violets

!! Note: Dative verb

Seite 88

auf sagen	to recite
hin weisen auf + Akk.	to point to sth.
der Ehestand	matrimony
versäumen	to fail
die Festrede	speech
bekannt geben	to announce
das Handwerk	trade
auf geben	to give up
plaudern	to chat

auf|geben (er gibt...auf), gab...auf, hat aufgegeben

Seite 89**ab|lehnen**

befugt sein
die Liegenschaft
an|nehmen
geheimnisvoll
bezaubernd

to decline
to be authorised
landed property
to accept
mysterious
enchanted; delightful

an|nehmen (er nimmt...an), nahm...an, hat angenommen

Meran = popular holiday spot in South-Tyrol, Italy

Seite 90

rauschend
die Wirkung
die Flüssigkeit
sich bewegen
kurz und gut

splashing
effect
liquid
to move
to cut a long story short

Seite 91

schaden
verstehen von...
zu|geben
der Schwips
umgekehrt
vermuten

to hurt
to know sth. about...
to admit; confess
tipsiness
the other way around
to assume

zu|geben (er gibt...zu), gab...zu, hat zugegeben

Seite 92

einen Gefallen tun
stattdessen
Recht haben
nüchtern

to do a favour
instead
to be right
sober

tun, tat, hat getan

Die Heimkehr

verabreden
die Devisenstelle
mit|teilen
genehmigen

to agree; arrange
exchange control office [bank.]
to inform
to approve